

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dla czego nie dałeś srebra mego na stół bankierów a ja przyszedłszy z odsetkami kiedykolwiek uczyniłem je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku?* Po powrocie podjąłbym je z zyskiem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dla czego nie dałeś mego srebra na stół (bankiera)? I ja przyszedłszy z odsetkiem je odebrałbym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dla- czego nie dałeś srebra mego na stół (bankierów) a ja przyszedłszy z odsetkami (kiedy)kolwiek uczyniłem je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego więc nie wpłaciłeś moich pieniędzy do banku? Po powrocie podjąłbym je z zyskiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecześnieś tedy nie dał srebra mego do lichwiarzy? a ja przyszedłszy, wziąłbym je był z lichwą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przecześnieś nie dał pieniędzy moich na bank, abych ja, przyjechawszy, z lichwą je był wżdam wyciągnął?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu więc nie dałeś moich pieniędzy do banku? A ja po powrocie byłbym je z zyskiem odebrał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego więc nie dałeś pieniędzy moich do banku? Po powrocie miałbym je z zyskiem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego więc nie oddałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego więc nie przekazałeś moich pieniędzy bankierom? Ja po powrocie odebrałbym je z zyskiem».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlaczego nie oddałeś moich pieniędzy do banku? Ja po powrocie pobrałbym je z procentem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlaczego nie dałeś moich pieniędzy do banku? Po powrocie odebrałbym je z procentem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego więc nie dałeś moich pieniędzy do banku, abym po powrocie odebrał je z zyskiem.

¹⁾ do banku, ἐπὶ τράπεζαν, idiom: na stół lub bankierom.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому ж не дав ти мого срібла купцям? І я, повернувшись, узяв би своє з прибутком.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przez co nie dałeś moje to pieniężne srebro aktywnie na stół bankierski? I ja przyszedłszy, razem z wydanym na świat przez lichwę by ono spraktykowałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dlaczego nie dałeś moich pieniędzy na stół bankiera? A ja bym przyszedł i wziął je z zyskiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czemu więc nie dałeś moich pieniędzy do banku? Wtedy po powrocie odebrałbym je z odsetkami!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż więc nie złożyłeś moich srebrnych pieniędzy w banku? A ja, przybywszy, odebrałbym je z odsetkami'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mogłeś więc zanieść moje pieniądze do banku, wtedy miałbym przynajmniej jakieś odsetki”.